

Humanidades Digitales y literatura caballerescas europea (siglos XII-XVI)

Digital Humanities and European chivalric literature
(12th-16th centuries)

Claudia Demattè

Giulia Tomasi

(Univesità degli Studi di Trento)

RESUMEN

Presentación del monográfico *Humanidades Digitales y literatura caballerescas europea (siglos XII-XVI)*, que tiene como objetivo dibujar un mapa de la literatura caballerescas europea a través de los distintos proyectos que apuestan por un acercamiento digital al tema, desde los campos de las literaturas española, portuguesa, italiana y alemana, entre otras. Se introducen los diferentes artículos que componen el monográfico, indicando la vinculación de los trabajos con las líneas de investigación comunes y abriendo una senda de actuación de cara a futuros estudios.

PALABRAS CLAVE

Humanidades digitales, literatura caballerescas europea.

ABSTRACT

This issue, *Digital Humanities and European chivalric literature (12th-16th centuries)*, aims to draw a map of European chivalric literature through a list of different projects that focus on a digital approach to the subject, from the fields of Spanish, Portuguese, Italian and German literatures, among others. The different articles that make up the monograph are introduced, indicating the relationship of the works with some common lines of research and opening a path and progress for future studies.

KEYWORDS

Digital Humanities, European chivalric literature.

Recibido: 10/10/2023

Aceptado: 31/10/2023

Las Humanidades Digitales se han convertido en los últimos años en el nuevo reto para los investigadores de todo género y época de la literatura; varios proyectos nacionales e internacionales están dedicando su atención a los avances en los estudios literarios debidos a las nuevas tecnologías. El objetivo de este monográfico es dibujar un mapa de la literatura caballeresca europea a través de los distintos proyectos que apuestan por un acercamiento digital, pero al mismo tiempo poner a prueba esas mismas herramientas para averiguar en qué medida las Humanidades Digitales pueden representar un avance en los estudios filológicos. En concreto, hemos dirigido nuestra mirada hacia la literatura alemana, italiana, española y portuguesa, ámbitos culturales en que la materia caballeresca, a partir del siglo XII y en muy variadas formas, ha inspirado creaciones artísticas de amplia acogida no solo entre el público coetáneo, sino también en el de épocas sucesivas.

La idea nace de *Mapping Chivalry: Spanish Romances of Chivalry from Renaissance to 21st Century: A Digital approach*, un proyecto financiado por el MIUR-Ministero Università e Ricerca italiano (PRIN 2017: 2017JA5XAR), reunión de un grupo de investigadores italianos que han dedicado buena parte de su vida académica a los libros de caballerías bajo distintos enfoques. Anna Bognolo es la investigadora principal que ha coordinado cuatro unidades, correspondientes a cuatro universidades distintas: en Verona, Bognolo junto a Stefano Neri, Stefano Bazzacco y Federica Zoppi; en Trento, Claudia Demattè y Giulia Tomasi; en Salerno Daniele Crivellari y Paula Casariego Castiñeira, y en Roma La Sapienza, Elisabetta Sarmati. Los objetivos de las diferentes unidades abarcan varios siglos y varias literaturas, pero tienen en común la relación estrecha con el género caballeresco y con el uso de las herramientas digitales para las investigaciones.

A partir del corpus de los libros de caballerías del siglo XVI e incluyendo también las dos partes del *Quijote* cervantino y del apócrifo, en la unidad de Trento nos hemos ocupado de la preparación de una base de datos de motivos caballerescos (*MeMoRam*) que pudiese brindar a los investigadores una herramienta automática para la investigación de la presencia de estas unidades mínimas de contenido, recurrentes en el género (Tomasi, 2020 y 2022). La unidad de Verona ha concentrado su atención en la recepción del género caballeresco en Italia, preparando la presentación sinóptica de las ediciones digitales de los libros de caballerías italianos (Bognolo 2022, Bognolo y Bazzacco 2019, Zoppi, 2022), junto a una base de datos bibliográficos sobre la tradición italiana de los libros de caballerías españoles (*Mambrino*). El teatro caballeresco ha sido el blanco de las investigaciones en la unidad de Salerno. Sus responsables, los profesores Casariego y Crivellari, han trabajado en la confección de una base de datos de obras teatrales del siglo XVII que reescriben los libros de caballerías (*TeatroCaballeresco*); en ella se resaltan las relaciones intertextuales de las piezas barrocas y los libros de caballerías (Crivellari, 2023; Demattè, 2023). En la unidad de Roma La Sapienza, Elisabetta Sarmati ha desarrollado una base de datos de reescrituras del siglo XX del género caballeresco y del *Quijote* (*AmadissigloXX*), culminadas en sendas fichas bibliográficas de las obras; en ellas se recogen, junto a las portadas, un resumen y las relaciones con el hipotexto, además de una detallada bibliografía crítica (Sarmati, 2021).

Nuestro proyecto comenzó a desarrollarse a partir de enero de 2020, siendo en principio trienal, pero debido a la pandemia y otras contingencias ha alcanzado el cuatrienio y tendrá su finalización en enero de 2024 (Bognolo, 2023 y Tomasi, 2023). Recoger aquí los estudios que presentamos en este número de la revista *Tirant* representa, pues, un momento de balance a los pocos meses de la clausura de nuestro proyecto, ya que algunos de los investigadores han tenido acceso, antes de la publicación oficial, a las diferentes bases de datos para poner a prueba las herramientas de *Mapping Chivalry*.

En consecuencia, a lo largo de este monográfico desfilan caballeros y motivos de las obras más difundidas en Europa a partir del siglo XII. Sus rasgos se presentan a través del prisma de las Humanidades Digitales, cuyas herramientas brindan la posibilidad de investigar de forma novedosa y dinámica, a la vez que rigurosa. Así lo atestigua el nivel filológico de los artículos aquí reunidos, cuya panorámica tenemos el gusto de presentar a continuación.

María del Rosario Aguilar Perdomo, en su artículo titulado «“Y qué lugar tan esquivo es éste que en él no ay sino cuita y afán?” Poética del *locus horridus* en los libros de caballerías españoles», examina la presencia del motivo del *locus horridus* en el género caballeresco gracias al uso de la base de datos MeMoRam. Los resultados brindados por la herramienta digital se presentan en oposición a los lugares amenos, muy abundantes también en este género, echando mano de su definición léxica. Para ello se recorren los campos semánticos de la naturaleza inhóspita y del miedo, destacados en los distintos episodios escogidos por la investigadora. A partir de la definición del *locus horridus* en la historia de la literatura, se indaga el motivo en el género caballeresco cuando está vinculado con el tema de la selva oscura, las tempestades o la presencia de monstruos, sin dejar de tomar en consideración la presencia de los sentimientos que estos lugares desencadenan en los distintos personajes.

A partir del análisis de la complejidad de las categorías de épica/romanzo y de prosa/verso en el siglo XVI en Italia, Jo Ann Cavallo, en «Italian Chivalric Literature and Digital Humanities», repasa varios proyectos digitales que entran en lo que se define como «epic-romance spectrum». Los sitios web analizados remiten tanto a obras caballerescas y sus autores, Boiardo, Tasso y Ariosto entre otros, como a su adaptación en películas, música, títeres y artes visuales. La mirada se extiende de una dimensión europea, al citar proyectos como Mambrino y Charlemagne, a una más italianística, sin olvidar los proyectos coordinados por la autora, como por ejemplo World Epics dedicado a la épica a nivel mundial, tanto en la dimensión oral como en la escrita, desde los orígenes hasta nuestros días.

María Luzdivina Cuesta Torre y Teresa Sarahí Soriano Ruiz, en el artículo dedicado a «La mesa y la magia en los libros de caballerías: algunos motivos sintagmáticos compuestos», a partir de la base de datos MeMoRam, consultada en una fase experimental del proyecto, destacan cómo dentro del alto número de recurrencias de un motivo, el del banquete, el análisis de esos resultados en el contexto literario permite ahondar en sus relaciones con la literatura medieval, pero al mismo tiempo subrayar los elementos originales, algunas veces debidos a la ironía o la burla que ese mismo motivo presenta en el género caballeresco del siglo XVI. El motivo del banquete se observa en su realización sintagmática en combinación con el elemento mágico, ya que el estudio toma en consideración los episodios en los que el banquete queda interrumpido por aventuras mágicas o se organiza en castillos encantados, examinando su presencia en varios libros de caballerías y reconociendo en algún caso su deuda con la literatura anterior.

En el artículo «Caballeros codificados. Las ediciones digitales de las obras de Hartmann von Aue (finales del siglo XII)», Emilio González Miranda y Víctor Millet Schroder, describen el proyecto empezado en 2016 en la Universidad de Santiago de Compostela dedicado a la edición digital completa de las obras de Hartmann von Aue. La importancia de este autor en la tradición literaria cortesana alemana del siglo XII se presenta junto a los problemas textuales de transmisión de las obras en distintos manuscritos. El enfoque se dedica a presentar desde el punto de vista técnico cómo se lleva a cabo el etiquetado TEI de los textos en xml y cómo el proyecto está pensado para diferentes tipologías de público, desde el más inexperto hasta el más especializado, ya que hay distintas maneras de visualizar la edición crítica; entre ellas destaca la sinóptica que

presenta en paralelo la transmisión textual de la obra que, de esa manera, puede llevarse a cabo verso a verso. Los resultados alcanzados hasta el momento se unen a las próximas fases del proyecto que plantean el análisis estadístico de las variantes para estudiar cómo se agrupan los testimonios, en concreto de *Iwein*, y la preparación de ediciones digitales de otros textos del autor, como *Erek* y *Gregorius*.

Laura Hernández-Lorenzo, en el artículo «Una primera aproximación a los géneros literarios de la obra cervantina desde la estilometría y el análisis de redes», parte de una introducción a la metodología utilizada recordando las recientes aplicaciones de la estilometría a distintos géneros y épocas de la literatura española para dedicarse, tras la preparación del corpus, al análisis de la obra completa de Miguel de Cervantes. El estudio presenta acto seguido el *cluster analysis* de las obras que se presentan divididas entre textos en verso y teatro por una parte, y textos en prosa por otra. El árbol de *consensus* y la red de estilométrica llevan a la autora a unos resultados que confirman las teorías acerca de la escritura cervantina, pero al mismo tiempo plantean nuevas posibilidades para la aplicación de este método y para matizar el análisis de los resultados.

A diez años del anuncio del proyecto que desarrollaría la construcción de una base de datos dedicada a los libros de caballerías portugueses, Aurelio Vargas Díaz-Toledo, en su artículo titulado «*Universo de Almourol*: nueva actualización 2023», nos ilustra sobre los resultados obtenidos y sobre los contenidos del proyecto ahora hospedado en el portal de la literatura hispánica *Parnaseo*. En concreto, se subraya cómo la sección dedicada a los «Livros de cavalarias castelhanos impressos em Portugal» aparece con útiles informaciones, junto también a las imágenes de las portadas. Otra sección que alberga nuevos datos es la que está dedicada a los «Torneios cavaleirescos», dentro de la sección de «Textos cavaleirescos» en la que se recogen los torneos de tema inspirado en los libros de caballerías. Se anuncian las fases sucesivas del proyecto, en concreto la tocante a la presentación de los textos en edición digital, que supondrá un avance muy significativo en el conocimiento del mundo caballeresco luso.

En su ensayo «Los motivos caballerescos en los libros de caballerías italianos de tradición española: teoría y práctica para la creación de una base de datos», Federica Zoppi presenta la base de datos dedicada a los motivos caballerescos presentes en las traducciones y continuaciones italianas de los libros de caballerías españoles. El corpus de estos textos ha sido identificado y estudiado por el grupo Mambrino de la Università di Verona, liderado por Anna Bognolo, en varias publicaciones y está al alcance de los investigadores en la página web del proyecto. La base de datos se integra en el proyecto a partir de los resúmenes de los textos que se presentan de forma paleográfica y a través de una transcripción automatizada con la herramienta Transkribus. La investigadora utiliza el motivo del «Enamoramiento» para brindar el caso concreto de una ficha que presenta las ocurrencias del motivo mismo en *Sferamundi di Grecia* del que ya disponemos de una edición digital.

El monográfico se cierra con una nota de Karla Xiomara Luna Mariscal, titulada «La memoria de Román Ramírez en la era de los recursos digitales: “*MeMoRam. Mapping Chivalry: Spanish Romances of Chivalry from Renaissance to 21st Century: A Digital approach*”». La estudiosa procede de forma detallada a una reseña de la base de datos indicada en el título, gracias al uso privilegiado de la plataforma antes de su estreno en acceso abierto a la comunidad científica. La autora subraya la aportación novedosa que supone el proyecto de investigación italiano en su conjunto, compuesto por cuatro unidades de trabajo, y ahonda su análisis en las potencialidades de MeMoRam a partir de la riqueza del corpus caballeresco examinado. Este se va completando progresivamente gracias a la colaboración con el Instituto Universitario de Investigación en Estudios Medievales y del Siglo de Oro «Miguel de Cervantes» de la Universidad de Alcalá que

publica la colección «Libros de Rocinante» y que, junto a otras entidades como la editorial Reichenberger, ha puesto a disposición de las investigadoras de Trento sus textos. El corpus caballeresco, procesado en xml, ofrece actualmente respuestas acerca de unos cincuenta motivos caballerescos, pero el número se incrementará progresivamente puesto que la plataforma está en continua actualización y cuenta con la posibilidad de recibir peticiones acerca de motivos concretos por parte de los usuarios. Luna Mariscal concluye celebrando que la memoria de Román Ramírez siga todavía viva, a pesar de la condena de la Inquisición, en este proyecto y en todos los que nos ocupamos del género caballeresco.

El recorrido por el mapa digital de la literatura caballeresca europea entre el siglo XII y el siglo XVI ha llegado a su conclusión, no sin enseñarnos nuevas sendas para recorrer el camino de la filología textual. Destaca en todos los estudios una atención al texto caballeresco a través de su transmisión y a sus elementos narrativos constitutivos, esos motivos que permitieron la supervivencia del género en distintas literaturas a lo largo de los siglos. Gracias a Rafael Beltrán, infatigable director de la revista, quien en su momento acogió nuestra propuesta de albergar un número dedicado a las Humanidades Digitales como broche de oro del proyecto *Mapping Chivalry*, la difusión del conocimiento de la materia caballeresca queda ahora en las manos de los lectores a través de prácticas herramientas que permiten un acercamiento más inmediato a «estos caballerescos libros, aborrecidos de tantos y alabados de muchos más» (*Quijote*, I, prólogo).

Bibliografía

AMADISSIGLOXX: <https://amadissigloxx.mappingchivalry.dlls.univr.it>

BOGNOLO, Anna (2022), «Mapping Chivalry e Progetto Mambrino. Per una banca dati dei motivi cavallereschi», en *Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo*, eds. Nancy de Benedetto, Simone Greco y Paola Laskaris, Roma, AISPI Edizioni, pp. 40-48.

____ (2023a), «Attualità dello studio dei libri di cavalleria: il progetto PRIN *Mapping Chivalry* nel XXI secolo», *Orillas*, 12, pp. 485-495

____ (2023b), «El Proyecto Mambrino: para una Base de Datos de motivos caballerescos», en *La actualidad de los estudios de Siglo de Oro*, eds. Antonio Sánchez Jiménez, Cipriano López Lorenzo, Adrián J. Sáez y José Antonio Salas, Kassel, Reichenberger, pp. 127-140. DOI: https://doi.org/10.59010/9783967280494_009.

____ y Stefano BAZZACO (2019), «Tra Spagna e Italia: per l'edizione digitale del Progetto Mambrino», *eHumanista/IVITRA*, 16, pp. 20-36.

CRIVELLARI, Daniele (2023), «Teatro Caballeresco»: una base de datos para el estudio de la presencia de los libros de caballerías en el drama áureo», *Historias fingidas*, 11, pp. 271-288.

DEMATTÈ, Claudia (2023), «"Esos estilos tan altos / son del tiempo de Amadís": análisis de las referencias al mundo de los libros de caballerías en el teatro del Siglo de Oro», *Historias fingidas*, 11.

MAPPING CHIVALRY: <https://mappingchivalry.dlls.univr.it>

MAMBRINO: <https://mambrino.mappingchivalry.dlls.univr.it>

MEMORAM: <https://memoram.mappingchivalry.dlls.univr.it>

SARMATI, Elisabetta (2021), «Para una aproximación a las reescrituras modernas (siglos XIX-XX) de los libros de caballerías castellanos y del Quijote. El portal *AmadísSigloXX*», *Historias Fingidas*, 9, pp. 231- 258, DOI: <https://doi.org/10.13136/2284-2667/1094>.

TEATRO CABALLERESCO: <https://teatrocaballeresco.mappingchivalry.dlcs.univr.it>

TOMASI, Giulia (2020), «Las Humanidades Digitales y la base de datos MeMoRam: para un enfoque sistemático hacia los motivos en los libros de caballerías», *Historias Fingidas*, 8, pp. 129-156, DOI: <https://doi.org/10.13136/2284-2667/155>.

____ (2022), «Realización de una base de datos de los motivos caballerescos: presentación y avances de MeMoRam», *Historias Fingidas*, Número Especial 1: *Humanidades Digitales y estudios literarios hispánicos*, pp. 271-288. DOI: <https://doi.org/10.13136/2284-2667/1098>.

____ (2023), «*Mapping Chivalry*. La evolución de los libros de caballerías castellanos en el tiempo y el espacio», en *Scire vias. Humanidades digitales y conocimiento*, Fátima Díez Platas y César González-Pérez (coords.), A Coruña, Servizo de Publicacións da Universidade da Coruña, colección 'Digitalia Humanística', 2, pp. 141-165.

ZOPPI, Federica (2022), «Reflexiones sobre la creación de una base de datos de motivos caballerescos: un desafío científico y digital», *Historias Fingidas*, Número Especial 1: *Humanidades Digitales y estudios literarios hispánicos*, pp. 245-269. DOI: <https://doi.org/10.13136/2284-2667/1103>.